Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins

Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein

Band: 21 (1937)

Heft: 7-8

Artikel: Vom Vaterunser oder Unservater

Autor: Blocher, Eduard

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-419789

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

muß? — Wir suchen die im ganzen erfreuliche Mundart= bewegung in vernünftigen Grenzen zu halten; das halt Prof. Dieth für "Sabotage" seines Unternehmens. Jedenfalls hat er mit seiner Unprangerung des Sprach= vereins diesem Berein mehr geschadet als dieser Berein der Mundart. Wir haben ihm natürlich geantwortet

 $(\mathfrak{R}, \mathfrak{Z}, \mathfrak{Z}, \mathfrak{Z}, \mathfrak{Z}, \mathfrak{Z}, \mathfrak{Z}, \mathfrak{Z}, \mathfrak{Z}, \mathfrak{Z}).$

"Schweizer Monatsheften" (April) macht In den Blocher mit Recht darauf aufmerksam, daß Dieths und ähnliche Forderungen einen Ubbauam sprachlichen Bildungsstand der deutschen Schweiz bedeuten, der nach Unsicht der Handels- und Gewerbefreise und der höhern Schulen eher aufgebaut werden sollte. Die Sache habe auch ihre wirtschaftliche Seite. Baer, Dieth, Guggenbühl fußen auf der Boraussetzung der Ausscheidung der Schweiz aus dem Wirtschaftsverkehr der Welt. Sobald die Krise einmal überwunden sei, die chinesischen Mauern, die heute alle Staaten um sich ziehen, einmal fallen, und der Weltverkehr wieder in Gang kommt (was wir außer Baer wohl alle wünschen), werde sich das Bedürfnis nach schriftsprachlicher Bildung des Deutschschweizers wieder stärker zeigen. Wohl ihm, wenn er dann den Unforderungen des Weltverkehrs gewachsen und nicht vor lauter Mundartpflege zurückgeblieben ift.

In der Schaffhauser "Arbeiterzeitung" (4. 6. 37) lehnt Ernst Bührer in einer "pädagogisch-politischen Betrachtung" Baers Plan als unnötig und unwirksam ab mit der richtigen Begründung, die Behauptung unserer Selbständigkeit und Eigenart sei nicht eine Frage der Sprache, sondern des politischen Bewußtseins und Wollens. Er verlangt, daß in der Schule weniger geschrieben, sondern mehr geredet werde. "Man muß die Leute reden ler = n en "*). Man muffe den Kindern Gelegenheit geben, die Sprache, in der sie schreiben (und das kann nach seinen eigenen Worten nur das Schriftdeutsche sein), auch zu sprechen; da aber die gesprochene Sprache für weitaus die meisten Schüler die Mundart sei, so sollte die Schule — mehr Mundart sprechen lassen. "Dunkel war's, der Mond

schien helle".

Vom Vaterunser oder Unservater.

Ich wurde kürzlich gefragt, wie es komme, daß die und die Sekte in Zürich im Gottesdienst das Unservater nicht zu Ende bete, sondern abschließe mit der Bitte: Erlöse uns von dem Bösen. Darauf hatte ich zu antworten, daß diese fürzere Form des ältesten Gebetes der Christenheit auch in der katholischen Kirche üblich sei und ebenso auf die Bibel zurückgehe wie die bei den Protestanten gebräuchliche, die den sieben Bitten als Abschluß den Lobpreis Gottes beifügt: denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit. Dieser Schlußsat fehlt nämlich im Evangelium des Lukas, er steht allein im Evangelium des Matthäus, in vielen der alten handschriftlichen Bibeln ist er überhaupt nicht zu finden, demgemäß auch nicht in der alten lateinischen Uebersetzung, die für die römisch=katho= lische Kirche maßgebend ist. Die protestantischen Kirchen dagegen, wie auch die griechisch-katholischen des Oftens, haben ihn aufgenommen, und so kommt es, daß wir in der Christenheit zweierlei Baterunser haben. Selbstverständlich

ist das bloß verschiedener Brauch und nicht Gegenstand des Streites. Immerhin ist in der Vergangenheit dem theologisch nicht gebildeten Kirchenvolk der Unterschied aufgefallen, und es hat sich diesen und jenen Spruch dazu gemacht. So weiß unser Schweizerisches Idiotikon von einer volkstümlichen Redensart: "Uni Saft und Chraft, wie 's katholisch Batterunser". Das entspricht der nicht auszurottenden volkstümlichen Meinung, daß die Wirkung eines Gebetes mit seiner Länge wachse, einer Meinung, die bekanntlich der Heiland selbst einen Irrtum der Heiden genannt hat; "sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viele Worte machen", sagt er von ihnen.

Noch mehr hat aber ein anderer, inhaltlich belangloser Unterschied des reformierten und des katholischen Wortlautes die Volksmeinung in der deutschsprechenden Christenheit beschäftigt, nämlich der Anfang: Unser Bater oder Bater Unser. Was hat es damit auf sich? Im Griechischen, der Ursprache des Neuen Testamentes, stellt man das besitzanzeigende Fürwort nicht voran, sondern hinter das Hauptwort, also: Bater unser (das ist: Bater von uns), Name dein, das Brot unser das tägliche. Da diese Wortstellung auch in der lateinischen Uebersetzung beibehalten und gut lateinisch ist: Pater noster, nomen tuum, panem nostrum, so haben die deutschen Katholiken sie, wenigstens für den Alnfang des Gebetes, festgehalten und sagen bis heute: Bater Unfer. Manchem Reformierten will das wie ein recht ärgerlicher Sprachsehler vorkommen, aber undeutsch ist es nicht; in der Dichtung können wir ja ganz gut sagen: die Mutter mein, der Name dein, und in der ältesten deutschen Bibelübersetzung, der des Gotenbischofs Wulfila, stand: Atta unsar, . . . namo thein. Auch die Lutheraner in Deutschland sind bei Baterunser geblieben; sie halten sogar sehr darauf, und als ich einmal einen lutherischen Pfarrer im Gottesdienst vertreten mußte, bat er mich, "Bater Unser" zu sprechen, weil die Leute sonst meinten, es sei mit diesem lutherischen Gottes= dienst nicht ganz in Ordnung. Nur die echten Reformierten, also vor allem die reformierten deutschen Schweizer, sind zu der dem heutigen Sprachgebrauch entsprechenden Wortstellung: Unser Vater übergegangen. Deshalb galt bei uns in den vergangenen Jahrhunderten dieser unbedeutende Unterschied der Wortstellung für ein Kennzeichen der zwei christlichen Bekentnisse. Man bediente sich seiner gerne, wenn man nicht zu deutlich von der Berschiedenheit der Bekenntnisse reden wollte. So antwortet (in einer Erzählung) ein Mädchen einem jungen Zürcher und angehenden "Diener des göttlichen Bortes" auf feine Liebeswerbung: "Ich bete halt Baterunser", will sagen: ich bin aus katholischer Familie, und einem Wanderer auf der Landstraße wird etwa die Kantonsgrenze mit den Worten gezeigt: "Dört ääne bätte fi scho Batterunser". Bor gemischter Che aber warnt ein (im Idiotikon erwähnter) Spruch: "S'isch nid guet, wemme zweierlei Batterunser under einer Decki bättet."

All das zeigt uns, wie verbreitet einst als Volkssitte der Gebrauch des alten Christengebetes gewesen ist. Für alles mögliche mußte der heilige Wortlaut herhalten, z. B. als Zeitmaß: "ein Baterunser lang, etwa zwei Baterunser lang". Aus Zürich berichtet das Idiotikon: "D'Eier mueß men es Batterunser lang la süde". Auch die Franzosen kennen le pater als Zeitmaß. Die Spanier sagen gern für "in einem Augenblick": en un decir Jesus, d. h. in der Zeit einmal "Teffes" auszurufen.

Wieder etwas anderes ist es, wenn es im Wallis heißt: "enander ds Batterunser bätte", im Sinne von: einander mit eifrigen, ununterbrochenen Worten auszanken. Hier

^{*)} Daß das kein Druck-, sondern ein Sprachseller ist, beweist die mehrsache Wiederholung. Wer össentlich, "pädagogisch-politische Betrachtungen" anstellt, sollte allerdings den Unterschied zwischen lernen und lehren kennnen; das lernt er aber nicht durch vermehrten Gebrauch der Mundart, sondern die Schule muß es ihn im schriftsprachlichen Unterricht lehren.

also dient das Heilige geradezu zur Bezeichnung von etwas entschieden Unheiligem. So muß ja auch die Bibel herhalten, wenn man einem "die Leviten liest", einen "abtapitelt" (französisch: chapitrer quelqu'un), wobei es freilich nicht ganz so unsein zuzugeben braucht wie bei den Wallisern, wenn sie einander de Batterunser bätten.

Einen Blick in altes Bolksleben tun wir, wenn wir uns im Kanton Schwyd sagen lassen: "Es isch nüb chalt, bis de Bättler sis Batterunser tandet" (das letzte Wort trägt den Hauptton). Der Bettler sagt (oder sagte in frühern Zeiten) an der Haustüre, um guten Eindruck du machen, das Gebet des Herrn her, und wenn er sich dabei nicht mehr stille halten kann vor Frost, sondern von einem Bein auß andere hüpst, dann erst kann man sagen, jett sei es kalt.

Deutet das alles ein wenig darauf hin, daß es mit dem Beten oft etwas recht Aeußerliches ist, so ist dagegen frommer Sinn in dem Spruch: "Bil Chind, vil Batterunser", d. h. Kinderreichtum kann Segen bringen, weil die Kindernicht nur mit Arbeit, sondern auch als treue Gebetsgemeinsschaft vor Gott für das Elternhaus helsend einstehen.

Eduard Blocher.

Unschweizerisch oder - echt schweizerisch?

Aus der Presse erfahren wir, daß am "Schweizer Pavillon" der Pariser Weltausstellung wieder einmal eine sprachliche Ungerechtigkeit begangen worden ist. Dieser "Pavillon" (Schweizerhaus kann man allerdings diesen "Glaspalast" nicht nennen) steht zwischen dem italienischen und dem belgischen Haus. Diese führen den Namen ihres Landes in ihrer Landessprache und in der Sprache des Ausstellungslandes, also französisch, das bei Belgien zu-gleich eine Landessprache ist. Also: "Italia" und "Italie", "België" (flämisch) und "Belgique". Jedermann wird das in Ordnung finden. Die Schweiz aber, die sich auf ihre Bielsprachigkeit so viel zugute tut und sich so gern als "Muster friedlichen Zusammenlebens verschiedener Sprachen und Rassen" fühlt, sie hat es nicht so gehalten, son= dern erscheint nur französisch. Als ob Französisch die Hauptsprache, die "Kultursprache" unseres Landes wäre. Gerade eines der wichtigsten Kennzeichen unseres Landes, seine Mehrsprachigkeit, hat man unterschlagen. Auf den vier Seiten des Gebäudes hätte man allen vier Nationalsprachen, auch schon der fünftigen vierten, dem Rätoromanischen, Raum gewähren können, sicher aber den drei bisherigen. Das Deutsche zu übergehen, das von fast drei Bierteln (71,9 %) der Bevölkerung gesprochen wird, ist für den Ausländer durchaus irreführend und für uns Deutschschweizer durchaus ungerecht, also höchst unschweizerisch. Und doch vielleicht - echt schweiz e r i s d, nämlich: bezeichnend für welsche Ueberheblichkeit, wenn ein Welscher verantwortlich ist für den Unfug, oder für deutschschweizerische Gleichgültigkeit, wenn ein Deutschschweizer schuld ist, oder — für beides.

Der Bund hat die Errichtung dieses merkwürdigen "Schweizerhauses" mit einem namhaften Beitrag unterstüht. Der Sprachverein hat deshalb das Eidgenössische Departement des Innern in einer Eingabe vom 29. Juni ersucht, zum Rechten zu sehen. Wir haben auch der Presse davon Kenntnis gegeben. Den Ersolg müssen wir abwarten.

Ein Briefwechsel.

Die "Succursale de Zurich" der "Société Alsacienne de Banque" verschickte fürzlich von Zürich nach Zürich rein französisch gehaltene Werbedrucksachen für die Pariser Weltausstellung. Ein Empfänger machte sie höflich darauf aufmerksam, daß die Sprache Zürichs die deutsche sei, und stellte die Frage: "Was würden Sie dazu sagen, wenn die Zweigniederlassung einer schweizerischen oder gar einer reichsdeutschen Bank in Lyon oder Bordeaug an das dortige Publikum Werbedrucksachen für eine schweizerische oder deutsche Ausstellung verschickte, die ausschließlich in deutscher Sprache gehalten sind? Würden Sie das nicht — und wohl mit Recht! — als eine "deutsche Taktlosigkeit" empfinden und bezeichnen?" Der Leiter der Zweignieders lassung, ein Westschweizer, antwortete ihm, das Werbeschreiben sei hauptsächlich an Geschäftsleute gerichtet, und die verstünden meistens "parfaitement la langue française et se font un plaisir de l'utiliser.... C'est donc leur faire un compliment de leurs connaissances linguistiques". ... Der Empfänger wies ihm dann an Beispielen von Deutschschweizern und Franzosen gründlich nach, daß man auch ohne solche connaissances linguistiques ein gebildeter Mensch sein könne und daß es die Welschen jedenfalls nicht für notwendig halten, Deutsch zu verstehen; man verlange vom Deutschschweizer im Welschland mit Recht, daß er sich in der Deffentlichkeit des Französischen bediene, und "was dem einen recht ist, muß dem andern billig sein". Darauf wußte der andere nichts mehr zu erwidern als ein paar Wiglein über "deutsche Gründlichkeit"; die Frage nach der sprachlichen Gegenseitigkeit ließ er unbeantwortet. Für die "Compliments de nos connaissances linguistiques" bedanken wir uns. Aber wir genießen die Behandlung, die wir verdienen.

Briefkasten.

Haben auf jene Aunmer des "Genossenschaftlichen Volksblattes", wo im Anschlügen auf jene Aunmer des "Genossenschaftlichen Volksblattes", wo im Anschlügen eine lobende Besprechung von Guggenvills Schrift ein Ausfall gegen unsern Verein an den Haaren derbeigezogen ist. Es ist ums natürlich peinlich, daß das in einem so start verbreieteten Vlatte steht, und wir haben deshalb eine Richtigstellung eingesandt, aber die Aufnahme wird verweigert, und zwingen können wir den Schriftleiter nicht, sondern nur hossen, er habe sich mit seinem eigenen Meinungsäußerungen schon so "bewährt", daß sie kein ernster Mann mehr ernst nimmt. Damit er aber am eigenen Leib ersahre, daß wir nicht nur Fremdwörter versolgen, sondern auch sonst scheechten. Nachdem er dem Leser die veraktischen Vorteile der "meuen Marktaschen aus Schiss" dargestellt und ihm den Kauf diese neuen Geschäftsartifels empsollen hat, schließt er mit den unwiderstehlichen Worten: "Es liegt bei diesem Gegenstand überdies der Borteil verhältnismäßiger Billigkeit vor, denn die verschiedenen Modelle bewegen sich im Preisrahmen von ungefähr zwei bis diereinfalb Franken". Es liegt bei diesem Sake von 25 Wörtern der Verbergen sich in einem Rahmen, der sich auch mit etwa halb so vielen Wörtern hätte ausdrücken lassen, der sich auch mit etwa halb so vielen Wörtern hätte ausdrücken lassen, etwa so: "Indem ist der Gegenstand verhältnismäßig billig; er kostet mur etwa zwei dis diereinfalb Franken". Aber so könnte ja jeder sagen; wozu ist man "Redaktor"? Darum schließen wir: Es kommt bei diesem Kopse der Nachteil verhältnismäßiger Ausgeblasenkeit vor.

Geschäftliches.

Der Buchhändlerische Frakturbund (Sit in Leipzig) hat von der Schrift: "Die Schriftinge: Lateinisch oder Deutsch? Was jeder von ihr wissen sollte" für den Deutschschweizerischen Schriftverein 1932 eine Sonderausgabe herstellen lassen, von der noch 19 Stück übrig sind. Er hat sie uns dankenswerterweise unentgeltlich überlassen, und die Geschäftsstelle Küsnacht sendet sie, solange Vorrat, unsern Mitgliedern ebenfalls unentgeltlich zu.